|  |
| --- |
| Version latine : une apparition pathétique  UAA1 |

*(Rédige ta traduction sur la page suivante)*

1. **Texte latin (Virgile, *Enéide*, II, 268-276)**

Traduis le plus élégamment possible ce passage de l’*Enéide*.

  
Tempus erat quo prima quies mortalibus ægris

Incipit, et dono divum gratissima serpit.

In somnis ecce ante oculos mæstissimus Hector

Visus adesse mihi, largosque effundere fletus,

Raptatus bigis, ut quondam, aterque cruento

Pulvere, perque pedes trajectus lora tumentes.

Hei mihi, qualis erat ! quantum mutatus ab illo

Hectore, qui redit exuvias indutus Achillis,

Vel Danaum Phrygios jaculatus puppibus ignes !

**Vocabulaire**

ăb, prép. + abl. : à partir de, après un verbe passif = par

Ăchilles, is, m. : Achille

adsŭm, es, esse, adfui : être présent

aeger, gra, grum : malade, fatigué

antĕ, prép. +acc. : devant, avant

āter, tra, trum : noir

bīga, ae, f. : le char à deux chevaux

crŭentus, a, um : sanglant, sanguinaire

Dănăi, orum, pl. : les Danaens, les Grecs

dīvus, i, m. : dieu

dōnum, i, n. : présent, cadeau

eccĕ, inv. : voici, voici que

effundo, is, ere, fudi, fusum : répandre, disperser

ĕgō, mei : moi

exŭvĭae, arum f. pl. : les dépouilles (enlevées à l'ennemi)

flētus, us, m. : pleurs

grātus, a, um : agréable, reconnaissant

Hectŏr, oris, m. : Hector

Hei, interj. : Hélas !

ignis, is, m. : feu

illĕ, illa, illud : ce, cette, celui-ci, celle-ci, il, elle

ĭn, prép. + acc. ou + abl. : dans, sur, contre

incĭpĭo, is, ere, cepi, ceptum : commencer

indŭo, is, ere, indui, indutum : revêtir

jăcŭlor, aris, ari : lancer

largus, a, um : large

lōrum, i, n. : la courroie, la lanière, le fouet, le martinet **(lora : fonctionne comme un ablatif de moyen, complément de trajectus)**

maestus, a, um : profondément triste

mortālis, e : mortel

mūto, as, are : 1. déplacer 2. changer, modifier 3. échanger

ŏcŭlus, i, m. : oeil

per, prép. + acc. : à travers, par

pēs, pedis, m. : pied

Phrўgii, orum, m. pl. : les Troyens, les Phrygiens

prīmus, a, um : premier (comparatif : prior)

pulvis, eris, m. : poussière

puppis, is, f. : poupe

quālis, e : tel que

quantum, inv. : combien ?

quī, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...

quĭes, etis, f. : repos, tranquillité

quō, quō : Adv. =où

quondam, adv. : un jour, à un certain moment, autrefois

rapto, as, are : entraîner, emporter

rĕdĕo, is, ire, ii, itum : revenir

serpo, is, ere, serpsi, - : glisser, ramper

somnĭum, ii, n. : le rêve, le songe

tempus, oris, n. : le moment, l'instant, le temps

transĭcĭo, is, ere, traieci, traiectum : transpercer

tŭmĕo, es, ere : être gonglé, enflé

uideor, eris, eri, uisus sum : paraître, sembler

ŭt, adv. : comme, ainsi que

vĕl, adv. : ou, ou bien, même, notamment (uel... uel... : soit... soit...)

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |
|  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Critères** | **Indicateurs** | **Evaluation** |
| **Pertinence** : adéquation entre la traduction proposée et le sens précis du texte latin | - Respect des structures syntaxiques (sujet-verbe ; propositions principales/subordonnées)  - Respect du rapport chronologique (temps, adverbes…)  - Respect de la syntaxe des cas et des genres  - Identification et respect des pronoms et des personnes  - Respect des conjonctions  - Traduction de tous les mots | /4  /2  /4  /2  /2  /4 |
| **Cohérence** : logique de la production réalisée | - Pas d’incohérence essentielle  - Chaque phrase a un sens | /2  /2 |
| **Profondeur** : prise en compte du contexte (narratif, mythologique, littéraire…) | - Choix du bon sens des mots  - Respect des catégories des noms propres | /2  /2 |
| **Qualité de la langue** française : correction lexicale et syntaxique du texte en français | - Respect des structures syntaxiques correctes en français  - Respect de l’orthographe | /2  /2 |
| TOTAL | | /30 |
| **Point bonus (scansion)** | | **+1** |